

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Eslovaca, en adelante denominados "las Partes";

Inspirados por los lazos tradicionales de amistad y relaciones cordiales existentes entre la República Argentina y la República Eslovaca;

Deseosos de desarrollar e intensificar su cooperación económica sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo;

Concientes de la necesidad de la existencia de un marco legal adecuado para las relaciones argentino - eslovacas de acuerdo con las leyes y reglamentaciones aplicables en los respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivos

Las Partes acuerdan que los objetivos del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables en sus respectivos países, son:

1. Promover actividades dirigidas al desarrollo de la cooperación económica bilateral;
2. Sostener y desarrollar contactos de negocios;
3. Facilitar la expansión de las inversiones bilaterales y la identificación de las oportunidades económicas y de inversión en sus respectivos países;
4. Reforzar la cooperación para profundizar las relaciones económicas entre los dos países.

ARTÍCULO II

Cooperación Económica

Las Partes se comprometen a promover y facilitar una mayor cooperación entre sus personas físicas y jurídicas, incluyendo asociaciones de negocios, instituciones y organismos, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos territorios. Con este fin, convienen:

1. Intercambiar información sobre desarrollo económico y comercio bilateral, planes, pronósticos y estrategias de carácter económico;
2. Informarse mutuamente sobre las posibilidades existentes con respecto a ferias comerciales, exposiciones, misiones empresariales y otras actividades de promoción;
3. Facilitar el intercambio de expertos, técnicos, inversores y representantes de negocios de los sectores público y privado; y
4. Explorar y promover las posibilidades de negocios conjuntos en terceros países que surjan de la asociación entre empresas argentinas y eslovacas.

ARTÍCULO III

Autoridades Competentes

A los fines de este Acuerdo, las Partes designan como autoridades de aplicación al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y al Ministerio de Economía de la República Eslovaca.

ARTÍCULO IV

Comisión Mixta

1. Las Partes establecerán una Comisión Económica Mixta, de aquí en adelante denominada "la Comisión", compuesta por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y del Ministerio de Economía de la República Eslovaca, para cumplir con los objetivos de este Acuerdo.
2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán una vez al año en la Argentina y Eslovaquia alternadamente; la fecha y lugar de las reuniones serán mutuamente convenidos por representantes de las Partes.
3. Las obligaciones de la Comisión incluirán, en especial, lo siguiente:
 - a) discusiones sobre el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales;
 - b) identificación de nuevas posibilidades para un mayor desarrollo de la cooperación comercial y económica;
 - c) elaboración de propuestas para el mejoramiento de las condiciones de la cooperación económica entre empresas de ambos países;

- d) formulación de recomendaciones para la implementación de este Acuerdo.
4. La Comisión estará compuesta por expertos de las dos Partes y por representantes de organizaciones e instituciones relevantes.
5. A la terminación de la reunión, el Acta Convenida preparada por la Delegación anfitriona será acordada por las Partes y firmada por los jefes de ambas delegaciones.

ARTÍCULO V

Modificaciones

El presente Acuerdo podrá ser revisado y modificado en cualquier momento mediante consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Dichas revisiones o modificaciones entrarán en vigor en la fecha determinada por las Partes y formarán parte integral del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Solución de Controversias

Cualquier controversia o diferencia que surja de la interpretación o implementación de este Acuerdo será dirimida amigablemente a través de negociaciones o consultas entre las Partes.

ARTÍCULO VII

Disposiciones Finales

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se interpretarán y aplicarán en la medida que no menoscaben las obligaciones de la República Argentina derivadas del carácter de Estado Parte del Mercosur y de la República Eslovaca en su carácter de Miembro de la Unión Europea.
2. El presente acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la última notificación por la cual las Partes se informen mutuamente, a través de la vía diplomática, que se han cumplido los requerimientos jurídicos internos para su entrada en vigor.
3. El Acuerdo tendrá vigencia por un período de 5 (cinco) años y a su expiración será prorrogable por otros cinco años y así sucesivamente, a menos que cualquiera de las Partes desee terminarlo o renovarlo por un período menor, en cuyo caso se dará una notificación por escrito con 6 (seis) meses de antelación.
4. La terminación de este Acuerdo no afectará la validez y duración de cualquier arreglo, programa, actividad o proyecto que se encuentre en vías de implementación en virtud del presente hasta la conclusión de dicho arreglo, programa, actividad o proyecto salvo que las Partes decidan otra cosa.

HECHO en Buenos Aires el 23 de noviembre de 2009, en dos originales en español, eslovaco e inglés. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a small vertical stroke.

Por el Gobierno de la
República Eslovaca

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a final upward stroke on the right.

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU ARGENTÍNSKEJ REPUBLIKY A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O HOSPODÁRSKEJ SPOLUPRÁCI

Vláda Argentínskej republiky a vláda Slovenskej republiky, ďalej len „zmluvné strany“,

inšpirované tradičnými priateľskými väzbami a srdečnými vzťahmi, ktoré existujú medzi Slovenskou republikou a Argentínskou republikou;

želajúc si rozvíjať a intenzifikovať vzájomnú hospodársku spoluprácu na základe reciprocity a vzájomnej výhodnosti;

vedomé si potreby existencie primeraného právneho rámca pre slovensko-argentínske vzťahy v súlade so zákonmi a predpismi v týchto krajinách;

sa dohodli takto:

ČLÁNOK I
Ciele

Zmluvné strany sa dohodli, že cieľmi dohody, v súlade so zákonmi a predpismi platnými v príslušnej krajine, sú:

1. podpora aktivít zameraných na rozvoj bilaterálnej hospodárskej spolupráce;
2. podpora a rozvíjanie obchodných kontaktov;
3. umožnenie rozšírenia vzájomných investícií a identifikácie hospodárskych a investičných príležitostí vo svojich krajinách;
4. posilňovanie spolupráce zameranej na prehĺbenie hospodárskych vzťahov medzi oboma krajinami.

ČLÁNOK II

Hospodárska spolupráca

Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať a uľahčovať širšiu spoluprácu medzi fyzickými a právnickými osobami oboch krajín vrátane obchodných združení, inštitúcií a organizácií, v súlade so zákonmi a predpismi platnými v každej krajine. S týmto cieľom sa dohodli:

1. vymieňať si informácie o hospodárskom rozvoji a vzájomnom obchode, o hospodárskych zámeroch, prognózach a stratégiách,
2. vzájomne sa informovať o existujúcich možnostiach, týkajúcich sa veľtrhov, výstav, podnikateľských misií a iných propagačných aktivít,
3. umožňovať výmenu odborníkov, technikov, investorov a obchodných zástupcov štátneho a súkromného sektora,
4. preskúmať a podporovať spoločné podnikateľské možnosti v tretích krajinách vyplývajúce z partnerstva medzi slovenskými a argentínskymi firmami.

ČLÁNOK III

Kompetentné orgány

Zmluvné strany určili pre výkon tejto dohody Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstvo zahraničných vecí, medzinárodného obchodu a cirkvi Argentínskej republiky.

ČLÁNOK IV

Zmiešaná komisia

1. Pre plnenie cieľov tejto dohody zmluvné strany zriaďujú Zmiešanú hospodársku komisiu, ďalej len „komisia“, zloženú zo zástupcov Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a Ministerstva zahraničných vecí, medzinárodného obchodu a cirkvi Argentínskej republiky.
2. Rokovania komisie sa uskutočňujú raz ročne, striedavo na Slovensku a v Argentíne; ich termín a miesto dohodnú zástupcovia zmluvných strán.
3. Povinnosti komisie sú predovšetkým, nasledovné:
 - a) rokovať o rozvoji vzájomných hospodárskych vzťahov;
 - b) identifikovať nové možnosti ďalšieho rozvoja obchodnej a hospodárskej spolupráce,

- c) vypracovať návrhy na zlepšenie podmienok hospodárskej spolupráce medzi podnikmi oboch krajín;
- d) formulovať odporúčania na implementáciu tejto dohody.

4. Komisia bude zložená z odborníkov oboch zmluvných strán a zo zástupcov relevantných organizácií a inštitúcií.

5. Na záver zasadnutia zmluvné strany odsúhlasia zápis pripravený hosťiteľskou delegáciou, ktorý podpíšu vedúci oboch delegácií.

ČLÁNOK V

Návrh na zmenu

Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná kedykoľvek po písomnej dohode zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť dňom určeným zmluvnými stranami a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť dohody.

ČLÁNOK VI

Riešenie sporov

Akékoľvek spory alebo rozpory vzniknuté z interpretácie alebo implementácie tejto dohody budú zmluvné strany riešiť priateľskou cestou prostredníctvom rokovaní a konzultácií.

ČLÁNOK VII

Záverečné ustanovenia

1. Ustanovenia tejto dohody sa interpretujú a aplikujú tak, aby neovplyvnili záväzky Slovenskej republiky vyplývajúce z jej členstva v Európskej únii a Argentínskej republiky z jej členstva v Mercosur.

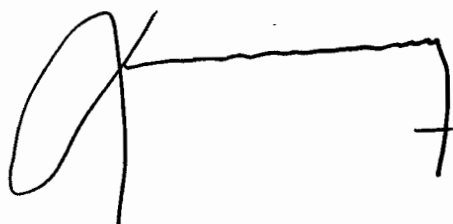
2. Táto dohoda nadobudne platnosť 30. (tridsiatym) dňom od prijatia neskoršieho písomného oznámenia, ktorým sa zmluvné strany diplomatickou cestou vzájomne informujú o tom, že boli splnené požiadavky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie jej platnosti.

3. Táto dohoda sa uzaviera na dobu 5 (piatich) rokov a po uplynutí tejto doby môže byť platnosť predĺžená o ďalších 5 (päť) rokov, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán nepožiada o ukončenie jej platnosti alebo obnovenie na kratšie obdobie; v takom prípade sa skutočnosť písomne notifikuje so 6 (šesť) mesačným predstihom.

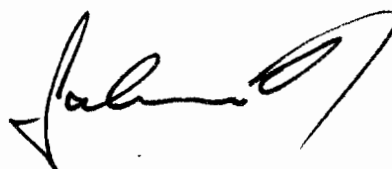
4. Ukončenie platnosti tejto dohody neovplyvní platnosť a trvanie akýchkoľvek dohovorov, programov a aktivít alebo projektov, ktoré by sa nachádzali v štádiu realizácie na základe tejto dohody do doby ich ukončenia, pokiaľ zmluvné strany nerozhodnú inak.

Dané v Buenos Aires dňa 23. novembra 2009, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom, slovenskom a anglickom. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

Za vládu Argentínskej republiky

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a small vertical stroke at the end.

Za vládu Slovenskej republiky

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'J' or 'I' followed by a series of loops and a final upward stroke.

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic, hereafter referred to as "the Parties";

Inspired by the traditional links of friendship and cordial relations which exist between the Argentine Republic and the Slovak Republic;

Desirous of developing and intensifying their economic cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the need for an adequate legal framework for Argentine - Slovak relations in accordance with the applicable laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Objectives

The Parties agree that the objectives of this Agreement, in accordance with the applicable laws and regulations of their respective countries, are:

1. To promote activities aimed at the development of bilateral economic cooperation;
2. To support and develop business contacts;
3. To facilitate the expansion of bilateral investment and identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
4. To reinforce cooperation for the enhancement of economic relations between the two countries.

ARTICLE II

Economic Cooperation

The Parties agree to encourage and facilitate greater cooperation between their natural and legal persons, including business associations, institutions and agencies, in accordance with the applicable laws and regulations of their respective countries. To this end, they agree to:

1. Exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans, forecasts, and strategies;
2. Inform each other of existing possibilities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other promotional activities;
3. Facilitate an exchange of experts, technicians, investors, and business representatives of the public and private sectors, and
4. Explore and promote joint business possibilities in third countries arising from partnership between Argentinean and Slovak companies.

ARTICLE III

Competent Authorities

For the purpose of this Agreement, the Parties appoint the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Economy of the Slovak Republic as application authorities.

ARTICLE IV

Joint Committee

1. The Parties shall establish a Joint Economic Committee, hereinafter referred to as "the Committee", comprised of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Economy of the Slovak Republic, to accomplish the objectives of this Agreement.
2. The meetings of the Committee shall be convened once a year alternately in Argentina and Slovakia; the date and venue of the meetings shall be mutually agreed upon by representatives of the Parties.
3. The duties of the Committee shall include, in particular, the following:
 - a) discussions on the development of bilateral economic relations;
 - b) identifying new possibilities for further development of trade and economic cooperation;

- c) drafting of proposals for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both countries;
 - d) making recommendations for the implementation of this Agreement.
4. The Committee shall be composed of experts of the two Parties and representatives of relevant organizations and institutions.
5. At the conclusion of the meetings, Agreed Minutes prepared by the host delegation shall be agreed upon by the Parties and signed by both heads of delegations.

ARTICLE V

Amendment

This Agreement may be reviewed and amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such revisions or amendments shall come into effect on such date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE VI

Settlement of Disputes

Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation or consultation between the Parties.

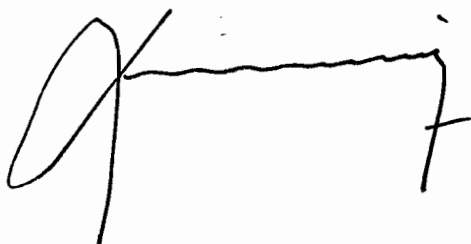
ARTICLE VII

Final Provisions

1. This Agreement may not be interpreted and applied in such a way as to affect in any way the obligations arising from the Argentine Republic's membership in Mercosur and the Slovak Republic's membership in the European Union.
2. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that internal legal requirements for giving effect to this Agreement in the respective countries have been fulfilled.
3. The Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and upon the expiry thereof may be extended for another 5 (five) years thereafter, unless either Party wishes to terminate it or renew it for a shorter period, in which case written notice shall be served 6 (six) months in advance.
4. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements, programs, activities or projects being implemented under this Agreement until the completion of such arrangements, programs, activities or projects unless otherwise decided by the Parties.

DONE at Buenos Aires, this 23rd day of November, 2009, in two originals, in the Spanish, Slovak and English languages. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

For the Government of the
Slovak Republic

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'S' and 'R' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.